

E8 - Before Christmas

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Hey, Byakuya!

[00:09] ---

I've found a great job for you.

[00:12] ---

Welcome back.

[00:13] ---

It's an easy one, all you gotta do is carry *shabu-shabu*.

[00:17] ---

The catch is you can't wear underwear!

[00:21] ---

Uhm, why can't I wear underwear?

[00:25] ---

Is that because of the *shabu-shabu*?

[00:28] ---

Of course it is! It's a huge reason!

[00:33] ---

Imagine if you were the one wearing undies if nobody else was.

[00:37] ---

That'd just be perverted.

[00:39] ---

You've been gettin' all embarrassed wearin' undies anyway~

[00:45] ---

N-No thank you!

[00:46] ---

Don't go actin' all innocent...

[00:49] ---

I'm sure you let him rub up on you a few times.

[00:52] ---

Rub?

[00:54] ---

Speaking of rub, I made these...

[00:57] ---

They're the kind of pickles you make with a rub.

[01:00] ---

Are these okay for dinner?

[01:02] ---

You're pretty amazing, smoothly changin'
the topic from rubbing to pickled foods.

[01:09] ---

Is that the only side dish?

[01:11] ---

Money's tight this month...

[01:13] ---

Your social outings were expensive...

SIGN Week of 12/3

SIGN Food

SIGN (Drinks at home)

[01:16] ---

I had to though.

SIGN Total

SIGN Entertainment

SIGN Luxury Items

[01:18] ---

What with the end of the year party and Christmas.

[01:20] ---

Tis the season to cozy up with people.

[01:22] [SONG] ---

Lucky Christmas Shopping District

[01:22] [SONG] ---

Lottery Drawing

[01:22] [SONG] ---

10 Pieces

for 1 drawing!

SIGN Episode 8

Before Christmas

[01:26] ---

Christmas...

[02:29] ---

A seasonal cosmetic gift set...

[02:33] ---

*That'd be a good one, but she doesn't
wear makeup so that won't work.*

[02:37] ---

Jewelry might send the wrong message...

[02:39] ---

Whatcha lookin' at?

[02:40] ---

My, oh my, a present for your girl?

[02:43] ---

It *is* a Christmas present!

[02:45] ---

Would you like us to give you some advice?

[02:47] ---

I'm good. Thanks.

[02:49] ---

That's cold of you...

[02:51] ---

Women know what other women want.

[02:53] ---

Alcyone's just a femboy tho~

[02:56] ---

And Spica's just a legal loli tho~

[02:58] ---

I may look like a kid but

I'm a full-grown woman on the inside!

[03:01] ---

Hmm, is that so?

[03:03] ---

I know that the inside might be more like the outside than you think, tho~?

[03:07] ---

Ohemgee, you're sooo rude!

[03:09] ---

"The inside..." "More than you think...?"

[03:12] ---

Does that mean...

[03:14] ---

Only Alcyone knows why Spica is like that because...

[03:17] ---

Oh, the immorality!

[03:21] ---

Bad girl!

[03:22] ---

Don't get all aroused over your fantasies of your colleague's foolishness!

[03:26] ---

Oh, it's Bella.

[03:31] ---

Yes, what is it?

[03:32] ---

Mira's trying to pick out a present for his girlfriend.

[03:35] ---

We're trying to give him some ideas.

[03:38] ---

Mira's girlfriend?

[03:40] ---

Girlfriend...

[03:42] ---

Girlfriend...?!

[03:46] ---

You have a girlfriend, Mira?

[03:48] ---

Don't get the wrong idea.

[03:50] ---

I'm just trying to find a gift for a lady friend of mine.

[03:53] ---

Is that all? How lame!

[03:57] ---

I'm not surprised. We all know

Mira's in love with his work.

[04:00] ---

For a lady friend?

[04:02] ---

Could it possibly be...me?

[04:04] ---

You know that certain presents
have meanings behind them, right?

[04:08] ---

Yeah, like giving lipstick means "I want to kiss you."

[04:12] ---

K-Kiss? M-Mira wants to kiss me?!

[04:15] ---

A necklace can mean "I want to tie you down."

[04:19] ---

Tie as in confine?! Like M-Mira will tie me up?!

[04:22] ---

And clothes mean...

[04:24] ---

You wanna strip them off~

[04:28] ---

S-St-Strip them off?!

[04:33] ---

What's all this, Mira? There are so many.

[04:36] ---

Each present has a different meaning.

[04:39] ---

But when you put them all together...

[04:43] ---

...It comes to mean "I want all of you".

[04:48] ---

Mira, wait...that's...

[04:52] ---

Noo!!

[04:54] ---

You fiend! You four-eyed fiend!

[04:57] ---

It's indecent! It's so indecent!

[04:59] ---

What happened with Bella?

[05:01] ---

She gets like that sometimes.

[05:03] ---

So, when are you giving it to her?

[05:06] ---

Have you made plans with her yet?

[05:09] ---

No, not yet.

[05:10] ---

What, why not?

[05:11] ---

It's almost Christmas!

[05:13] ---

Right?!

SIGN **

[05:18] [SONG] ---

Lucky Christmas Shopping District

[05:18] [SONG] ---

The Big Christmas

Lottery Event

[05:18] ---

I want meat...

[05:20] ---

Are you alright with just a fish sausage?

[05:23] ---

I don't mean fish...

[05:29] ---

Oh look, there's a prick.

[05:31] ---

How dare you! Why are you here?

[05:33] ---

What's so weird about us walkin'
around our neighborhood, baldie?

[05:36] ---

Byakuya-chan! My dear friend!

[05:40] ---

I missed you!

[05:41] ---

Fck!

[05:43] ---

*Hibana wanted to make a dessert for Mimori
Byakuya for Christmas so we came to buy ingredients.*

[05:49] ---

For Christmas?

[05:50] ---

Fck!

[05:51] ---

Can that rude little chick even make a proper cake?

[05:56] ---

Don't be rude! What are you even here for anyway?

[06:00] ---

We're on different levels, ya baldie.

[06:04] ---

We didn't come to shop.

[06:06] ---

We came for freebies! We're here for
okra and bread crusts!

[06:10] ---

Why do you have to sound so pompous
when what you're doing is so shabby!

[06:14] ---

Thank you, Hibana-chan.

[06:17] ---

If you're okay with a sweetened
bread crust, I'll make you some.

[06:22] ---

Fck!

[06:24] ---

Hibana, if you eat those free leftover bread crusts...

[06:27] ---

you might end up with an upset stomach.

[06:30] ---

What?! They're not leftovers...

[06:33] ---

*The baker is friendly with Byakuya
and they give her the unsold stuff.*

[06:38] ---

*That's what it means to be sympathetic,
ya balding bastard.*

[06:42] ---

Sympathy?

[06:44] ---

I don't believe making sweetened bread

crust is worth Hibana's time, money, or effort.

[06:51] ---

You're such a dumbass!

[06:53] ---

*You wouldn't know gourmet foods
if it slapped you on the tongue.*

[06:56] ---

Byakuya's food tastes like love, bozo.

[07:01] ---

*You think her taste was influenced by
the environment she was raised in?*

[07:05] ---

*By that standard, Hibana was raised as
an example of sophistication.*

[07:10] ---

Tea ceremony, flower arrangement, playing instruments...

[07:12] ---

And her specialty is apple pie!

[07:14] ---

Byakuya's lived alone since she left that facility.

[07:18] ---

She only makes simple dishes...

[07:21] ---

But you see her true charm when she's eating.

[07:27] ---

Lick Lick, it's melting...

[07:30] ---

Such vile behavior, knock it off!!

[07:33] ---

You thought about it, didn't ya, pervy birdy~

[07:37] ---

How dare you...!

[07:38] ---

Food is...

[07:40] ---

She spoke.

[07:41] ---

She spoke...

[07:42] ---

The most important ingredient for a meal comes...

[07:46] ---

...From the heart!

[07:48] ---

From the heart?

[07:50] ---

*There's a sense of trust that goes into making
and eating something for the first time.*

[07:57] ---

Everyone's experience of eating the same thing is different!

[08:01] ---

You shouldn't be trying to test which is better!

[08:04] ---

Cause that'd be just fcked up!

[08:10] ---

Hibana...where did I go wrong?

[08:17] ---

Fck, fck.

[08:21] ---

From the heart...

[08:24] ---

Mr. Lieutenant!

[08:27] ---

I'm sorry to keep, ah--!

[08:33] ---

Are you alright?

[08:36] ---

Yes...

[08:37] ---

The end-of-year balloon sale was nonstop...

[08:41] ---

Did you come here on your break?

[08:43] ---

I wanted to see you, even if it was only for a little while.

[08:48] ---

You're too cute! Too stinkin' cute!!!

[08:51] ---

Do you like bunnies?

[08:54] ---

There's not much time, so I'll cut to the chase.

[08:57] ---

I wanted to ask, what are you
doing on the 24th and 25th?

[09:01] ---

On Christmas?

[09:04] ---

Oh yeah, that's Christmas, isn't it?

[09:06] ---

Work.

[09:07] ---

The pay on Christmas is good.

[09:10] ---

I see...

[09:16] ---

We could have cake...

[09:18] ---

If I work hard, I'll have the evening off, and then...

[09:23] ---

...Would you be free?

[09:33] ---

Well, I am a busy man.

[09:35] ---

But seeing as how an old enemy
is calling for me, I suppose it'll be alright.

[09:39] ---

Is there something else?

[09:41] ---

Uhm...

[09:43] ---

Can I say something selfish?

[09:48] ---

Go on. I won't think it's selfish though.

[09:54] ---

Then, would you eat dinner with me?

[09:59] ---

That's fine by me.

[10:01] ---

To be honest, you don't have to ask so intently.

[10:04] ---

We've had dinner plenty of times together already.

[10:07] ---

I guess so...

[10:10] ---

It's Christmas, though...

[10:13] ---

Usually, I don't even think about it.

[10:17] ---

But this year...

[10:21] ---

I found myself wanting to spend my time with you.

[10:31] ---

What exactly are you planning?!

[10:33] ---

You want to spend Christmas night together? Which means...!

[10:38] ---

No! You're supposed to be my enemy!

[10:41] ---

Then just what is this?!

[10:43] ---

My brain can't comprehend this at all!!

[10:45] ---

Maybe it's too troublesome...

[10:49] ---

No, not at all.

[10:53] ---

Is there something you'd like to eat?

[10:55] ---

I'll make it happen, whatever it is.

[10:58] ---

Uhm, you can come to my place!

[11:01] ---

We can eat dinner and spend time together.

[11:08] ---

Okay. If that's what you want, that's what we'll do.

[11:11] ---

Yes, I can't wait.

[11:16] ---

How are you so cute!?

SIGN

SIGN Episode 9

On Christmas Night

Revision #1

Created 2025-06-13 03:03:33 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 03:03:33 UTC by whimsee